

О.С. Будько

**ИЗ ИСТОРИИ ЛАТИНСКИХ НАЗВАНИЙ НЕКОТОРЫХ БОЛЕЗНЕЙ И ИХ
РУССКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ**

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Л.С. Капитула

Кафедра латинского языка

Белорусский государственный медицинский университет, г.Минск

O.S. Budko

**FROM THE HISTORY OF LATIN NAMES OF SOME DISEASES AND THEIR
RUSSIAN EQUIVALENTS**

Tutor: PhD, associate professor L.S. Kapitula

Department of Latin language

Belarusian State Medical University, Minsk

Резюме. Латинские названия большинства болезней чаще всего не переводятся, а транскрибируются средствами национальных языков и являются интернационализмами. Однако в клинической терминологии многих языков наряду с латинскими транслитератами нередко используются их эквиваленты, созданные исконными языковыми средствами. В данной работе речь идёт о подобных эквивалентах в русской клинической терминологии.

Ключевые слова: термин, транслитерация, историко-этимологический анализ, латинские названия болезней, русские эквиваленты.

Resume. The Latin names of most diseases are most often not translated, but transcribed by means of national languages and are internationalisms. However, in the clinical terminology of many languages, along with Latin transliterates, their equivalents created by native language means are often used. In this work we are talking about similar equivalents in russian clinical terminology.

Keywords: term, transliteration, historical and etymological analysis, Latin names of diseases, Russian equivalents.

Актуальность. Изучение этимологии латинских названий болезней и их эквивалентов, которые не транслитерируются в русском языке, является актуальным, так как дает нам возможность не только выявить значение термина, но и проследить исторический путь конкретной болезни в отечественной и мировой медицине.

Цель: выявление и описание этимологии и истории отобранных латинских названий болезней и их русских эквивалентов, созданных исконными языковыми средствами, а не путем транслитерации.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили сведения из специальных этимологических и медицинских энциклопедических словарей. Для работы был избран метод сравнительного историко-этимологического анализа имеющихся данных о происхождении названий болезней в латинском и русском языках.

Результаты и их обсуждение. Struma, ae f – зоб

Латинский термин struma, ae f (от глагола struere – класть друг на друга, накладывать слоями) был введен Корнелием Цельсом в I в. н. э. со значением «опухоль желёз» (преимущественно шейных) [1]. В современной латинской медицинской терминологии используется, практически, с тем же значением «патологически

увеличенная щитовидная железа, опухолевидное разрастание желёз внутренней секреции, чаще – щитовидной железы» [8].

Русское слово «зобъ» в памятниках письменности фиксируется в 1653 г. как 1) расширенная часть пищевода (у птиц, насекомых), где накапливается пища; 2) болезненно увеличенная щитовидная железа, а также ожирение шеи под подбородком [7]. Оно хорошо известно и в диалектах как «опухоль на шее; зоб; горло», а также и в других славянских языках, где могло обозначать не только «зоб», т.е. «вместилище склеванного корма», но и «клюв», т.е. «то, чем корм склевывается». Все эти слова родственны праславянскому глаголу «zobati», т.е. «подбирать корм клювом, губами (о птицах, лошадях)», откуда русский диалект «зобать» – «клевать, набивая зоб» [2].

Известно, что количество терминов, обозначающих разновидности болезни, может отражать всю историю ее изучения. Так, в «Энциклопедическом словаре медицинских терминов» заболевание «зоб» включает более 60 разновидностей, а количество вариантов одной разновидности может состоять из нескольких синонимов. Например, зоб диффузный токсический (*struma diffusa toxica*) имеет 7 синонимов: базедова болезнь (в честь немецкого врача Карла Базедова); болезнь Фляяни (у итальянцев); болезнь Парри (в Ирландии); болезнь Грейвса (в Великобритании и всех ее бывших колониях); зоб токсический; зоб диффузный тиреотоксический; зоб экзофтальмический [8].

Lepra, aef – проказа

Lepra, ae f (от греч. *lepros* – чешуйчатый) – лепра, проказа (устар.), хроническая инфекционная болезнь, вызываемая *Mycobacterium leprae*, характеризующаяся медленно развивающимися поражениями кожи (чешуйчатой, жесткой кожей), периферической нервной системы, глаз и некоторых внутренних органов. Болезнь известна со времени Плиния Младшего (Iв.н.э.) и имеет много синонимов: болезнь Гансена, гансеноз, гансениаз, финикийская болезнь, крымская болезнь и другие [7]. Лепру часто называли «ленивой смертью», так как она не справлялась с человеком за несколько дней, а убивала годами. Недуг калечил и уродовал, отнимал радость жизни и общения, физическую активность и чувства и лишь потом, спустя годы, умерщвлял. Во многих странах больных проказой принудительно селили на строго ограниченных территориях – в так называемых лепрозориях. Это могла быть как усадьба, населенная несколькими бедолагами, так и целая деревня, с собственными мастерскими, полями, пастбищами. Часто лепрозории располагали при монастырях. Особенно прославился монашеский Орден Святого Лазаря, содержавший не просто места изоляции, а настоящие больницы, которые позже стали называться лазаретами.

Слово «проказа» в значении «лепра» встречается только в книжных памятниках древнерусского языка. Эта болезнь считается одной из древнейших в истории человечества. В народных славянских языках слово «проказа» имело разные значения: «порча», «ущерб», «злодеяние», «злоумышление», «козни», «хитрость», «колдовство» и др. все они восходят к праславянскому глаголу *pro-kaziti*, от *kaziti* – портить, разрушать, губить, строить козни [2]. Славянские переводчики Евангелия в IX – Xвв. выбрали слово «проказа» для обозначения болезни «*lepra*», поскольку описываемая в Новом Завете тяжелая болезнь излечивалась так же легко, т.е. чудесным образом могла быть изгнана из человека, как насланная колдовством порча. Данный выбор был также продиктован известным преданием о чудесном исцелении Иисусом Христом больного

проказой человека. Из старославянского языка слово «проказа» вошло в русский литературный язык с переносным значением «зараза», «порок», «порча», «вред», а в XVIII в. у него появляется ещё одно значение «шалость».

Febris, is f – лихорадка

Латинский термин febris, is f – лихорадка, болезненное состояние, сопровождающееся жаром и ознобом, повышенная относительно нормального для организма уровня температура тела, неспецифическая защитно-приспособительная реакция организма в ответ на действие патогенных раздражителей, реализуемая за счет временной перестройки системы терморегуляции. Заболевание известно со времен Цицерона (Ив.н.э.) и насчитывает около 170 разновидностей, поскольку до первой половины XIX века так называли все болезни, сопровождающиеся жаром и ознобом [9].

Русское слово «лихорадка» впервые зафиксировано в XVI веке и состоит из слов «лихо» (зло) и «рад» (корень таких слов, как «радеть», «радость»), что обозначает «радующийся (радующаяся) злу». «Лихорадкой» называли некое сверхъестественное существо, вызывающее жар, озноб, ломоту [2]. В русских народных преданиях под лихорадками подразумевали злых демонов болезни в облике женщин-сестёр, которых звали Лихоманка, Ломиха, Трасовица, Огнуха и др. Их считали дочерьми ада, сатаны, но чаще всего – царя Ирода, которые были прокляты Богом за злодеяние своего отца, казнившего Иоанна Крестителя.

По многим названиям лихорадок можно судить об их территориальном распространении, например: лихорадка геморрагическая аргентинская, лихорадка крымская, лихорадка марсельская, лихорадка Колорадо, лихорадка Ласса (нигерийский город Ласса), лихорадка клещевая Суматры и др.

Morbilli, ðrum m – корь

Morbilli, ðrum m (plur., уменьшительное от лат. morbus, i m – болезнь) – корь, острое инфекционное вирусное заболевание, преимущественно детского возраста, с очень высоким уровнем заразности, возбудителем которого является вирус кори – Morbillivirus. Характеризуется высокой температурой, воспалением слизистых оболочек полости рта и верхних дыхательных путей, конъюнктивитом и характерной пятнисто-папулезной сыпью кожных покровов.

В русском слове «корь» мы наблюдаем тот же корень, что и в словах «кора» (отвердевший верхний слой чего-то, к примеру, наружная ткань ствола, стебля, корня дерева), «кароста» (струпь на коже). Русский термин «корь» указывает на симптом болезни, во время которой тело больного покрывается коркой.

Pestis, is f – чума

Латинский термин pestis, is f фиксируется словарями I в. н. э. со значением «зараза, чума, повальная болезнь» [1]. В современной латинской медицинской терминологии – это инфекционная природно-очаговая болезнь из группы бактериальных зоонозов; передается человеку контактным, воздушно-капельным и алиментарным путём, а также переносчиками – блохами [10].

Русским словом «чума» обозначалось что-то очень страшное («как чумы бояться» – очень бояться). Эту болезнь называли «черная смерть», которая опустошила Западную Европу и Московское государство в 1347-1353 годах. По некоторым сведениям эта эпидемия была занесена из Малой Азии в Константинополь торговыми

кораблями, а оттуда быстро распространилась по всей Европе, где унесла почти половину населения. С 1347г. «черная смерть» унесла за 3 года около 40 млн человек. Россия пострадала от чумы в конце XVIIIвека, особенно в 1770 году [3].

Среди разновидностей чумы наибольший интерес вызывает, на наш взгляд, чума малая или туляремия. Латинский термин *tularaemia*, ае f происходит от Tulare – название местности в Калифорнии и греческого корня *-aemia* – кровь. В свою очередь, туляремия имеет следующие синонимичные названия: болезнь заячья, болезнь мышьяная, лихорадка кроличья, лихорадка оленьей мухи, Франсиса болезнь, чума малая.

Aphthae epizooticae – ящур

Термин *aphthae epizooticae* состоит из греческого *aphthae* – высыпания, изъязвления в полости рта и греческого *epizooticus* (греч. – *epi* – приставка, означающая расположение над чем-либо + греч. *zoon*- животное) – заболеваемость животных инфекционной болезнью, значительно превышающая обычный уровень [10]. Словосочетание *aphthae epizooticae* (син: лихорадка афтозная; болезнь рыльно-копытная – устар.) – ящур, острая инфекционная болезнь из группы вирусных зоонозов, иногда передающаяся человеку при контакте с больными животными; характеризуется лихорадкой, интоксикацией, слюнотечением, появлением болезненных пузырьков и язв на слизистой оболочке рта и на коже рук [10].

Согласно словарю В.И.Даля, русское слово «ящерь – шероховатое воспаление языка у скота, трещины по языку», а также «ящерь – шероховатая кожа, как у млекопитающих ящеров с чешуйчатым покрытием тела». В переводе с английского название болезни звучит как «поражение конечностей и ротовой полости», с немецкого – «поражение рта (морды) и копыт». В связи с этим в дореволюционной литературе нередко ящур назывался «рыльно-копытной», а по-другому «ящеро-копытной» или «ящуро-копытной» болезнью скота [4].

Parotitis epidemica – свинка

Parotitis epidemica (греч. *par-* – приставка, означающая, «нахождение рядом» + греч. *ot* – ухо + греч. *-itis* – воспаление) – паротит эпидемический (син: свинка; заушница – устар.), острая инфекционная болезнь, вызываемая вирусом паротита; характеризуется воспалением околоушных желёз (анат. *glandula parotis* – околоушная железа), реже других желёз [9].

Русский эквивалент «свинка» получил такое название из-за основного симптома – воспаления и отека околоушных слюнных желёз. При этом появляется отёчность в области щеки перед ушами. При сильном увеличении слюнных желёз лицо становится шире, напоминает мордочку хрюшки.

Выводы: таким образом, в результате историко-этимологического анализа было установлено, что современные латинские названия исследуемых болезней являются латинизмами или латинизированными грецизмами, которые возникли в глубокой древности. В латинском значении терминов отразились симптомы заболевания (*struma* – разрастание, *febris* – высокая температура тела) либо локализация повреждений, главным образом, изменения на коже и слизистых оболочках (*lepra*, *aphthae epizooticae*).

Русские эквиваленты анализируемых названий болезней имеют различное происхождение, чаще всего связанное с народными приметами. Так, отзвуки народных преданий отчетливо проявляются в слове «лихорадка» («лихо»+ «рад» – «радующийся

злу»). Лихорадками в народе называли злые существа, вызывающие у человека жар, озноб, ломоту. В названии одной из древнейших болезней человечества «проказа» также прослеживается значение, взятое из народных говоров («злодеяние», «козни», «порча» восходят к глаголу *pro-kaziti*, от *kaziti* – портить).

На локализацию болезни или расположение органа в пространстве тела указывает русский термин «зоб» («вместилище склёванного корма», «клюв, т.е. то, чем корм склёвывается»). Праславянское слово «zobъ» является отглагольным существительным от глагола *zobati* – подбирать корм клювом (о птицах), губами (о лошадях) или от глагола «зобать» – клевать, набивая зоб (о птицах). На симптом болезни указывают такие русские эквиваленты исследуемых латинских терминов, как «корь» (от «кора», т.к. тело покрывается коркой); «ящур» (от «ящеръ» – шероховатая кожа, по сходству с чешуйчатым покрытием у млекопитающих ящеров).

Исследование также показало, что по количеству вариантов названий болезни можно проследить всю историю ее изучения. Например, заболевание «диффузный токсический зоб» называется также «болезнь Флаяни» (у итальянцев), «болезнь Грейвса» (в Великобритании), «базедова болезнь» (в честь немецкого врача К. Базедова) и др. Кроме того, перечисленные названия болезней указывают и на их территориальное распространение.

Изучение этимологии латинских названий болезней и их русских эквивалентов, которые не транслитерируются, является актуальным, так как дает нам возможность не только выявить значение, но и проследить исторический путь конкретной болезни в отечественной и мировой медицине.

Литература

1. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: «Русский язык», 1976. – 1096 с.
2. Аникин, А. Е. Из истории русских слов: словарь-пособие / А. Е. Аникин, И. А. Корнилова. – М.: Школа-Пресс, 1993. – 224 с.
3. Брокгауз, Ф. Иллюстрированный энциклопедический словарь Ф. Брокгауза и И. Ефрона / Ф. Брокгауз, И. Ефрон. – М.: Эксмо, 2007. – 960 с. ил.
4. История изучения [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://studfile.net/preview/1151092/> (Дата обращения – 08.11.2021)
5. История проказы: почему человечество обуздало, но не победило «ленивую смерть» [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://fishki.net/3366937-istorija-prokazy-pochemu-chelovechestvo-obuzdalo-no-ne-pobedilo-lenivuju-smerty.html> (Дата обращения – 08.11.2021).
6. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. – М.: Эксмо, 2009. – 944 с.
7. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 3-е изд., стер. – М.: АЗЪ, 1996. – 928 с.
8. Энциклопедический словарь медицинских терминов. В 3 т. Т. 1. / под. ред. Б. В. Петровский. – М.: Советская энциклопедия, – 1982. – 464 с.
9. Энциклопедический словарь медицинских терминов. В 3 т. Т. 2. / под. ред. Б. В. Петровский. – М.: Советская энциклопедия, – 1983. – 448 с.
10. Энциклопедический словарь медицинских терминов. В 3 т. Т. 3. / под. ред. Б.В. Петровский. – М.: Советская энциклопедия, – 1984. – 512 с.